Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy od modlitwy przyszedłszy do uczniów Jego znalazł ich śpiących ze smutku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów, zastał ich śpiących ze smutku. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstawszy od modlitwy, przyszedłszy do uczniów znalazł śpiących ich ze smutku,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wstawszy od modlitwy przyszedłszy do uczniów Jego znalazł ich śpiących ze smutku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów, zastał ich śpiących. Smutek pogrążył ich we śnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów, zastał ich śpiących ze smutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy od modlitwy, przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące od smutku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów swych, nalazł je śpiące od smutku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów, zastał ich śpiących ze smutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wstawszy od modlitwy, przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących ze smutku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy skończył się modlić, przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących ze smutku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wstał od modlitwy, przyszedł do uczniów i zastał ich śpiących ze smutku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wstał po modlitwie i wrócił do uczniów, znalazł ich śpiących z przygnębienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem skończył modlitwę i zbliżył się do uczniów, którzy przygnębieni ułożyli się do snu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wstał od modlitwy i przyszedł do uczniów, zastał ich śpiących ze smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши від молитви, підійшов до учнів; знайшов їх, що вони заснули від смутку; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawiwszy się w górę od tej modlitwy, przyszedłszy istotnie do uczniów znalazł uśpionych ich od tej przykrości,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy wstał od modlitwy, przyszedł do uczniów i znalazł ich śpiących ze smutku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy po modlitwie wstał i poszedł do talmidim, zastał ich śpiących z żalu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wstawszy od modlitwy, poszedł do uczniów i zastał ich drzemiących z zasmucenia; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu podniósł się, wrócił do uczniów i zastał ich śpiących, byli bowiem bardzo przygnębieni. |